

Porównanie tłumaczeń I Samuela 31:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy wzmogła się bitwa wokół Saula, namierzyli go strzelcy – ludzie z łukami – i został przez tych strzelców poważnie raniony.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy bitwa wzmogła się wokół Saula, wypatrzyli go strzelcy, łucznicy, i poważnie zranili w podbrzusze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy rozgorzała bitwa przeciwko Saulowi, łucznicy trafili na niego i został przez nich ciężko zraniony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy się wzmagała bitwa przeciwko Saulowi, trafili nań strzelcy, mężowie strzelający z łuku, i zraniony jest bardzo od strzelców.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wszytek ciężar bitwy zwałił się na Saula, i pogonili go mężowie strzelcy, i zraniony jest barzo od strzelców.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W końcu walka srożyła się tylko wokół Saula. Wytropili go łucznicy, a on zadrżał na widok łuczników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy rozgorzała bitwa wokół Saula, wytropili go łucznicy i ciężko zranili w podbrzusze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wokół Saula zaś toczyła się ciężka bitwa. Wytropili go łucznicy, a on przeraził się na ich widok.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od tego momentu zacięta walka skupiła się wokół Saula. Na widok łuczników, którzy go wytropili, Saul zaczął drżeć z przerażenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy walka skupiła się wokół Saula, łucznicy [...] dostrzegli go i został on przez nich ciężko zraniony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тяжіє битва на Саулі, і знаходять його вояки, мужі стрільці, і був зраний під ребрами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś gdy bitwa przeciw Saulowi się rozszerzyła – znaleźli go łucznicy, strzelający z łuków, więc trafiony przez łuczników, bardzo się zwijał z bólu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rozgorzała walka wokół Saula; i strzelcy, łucznicy, w końcu go znaleźli, i został ciężko zraniony przez strzelców.

¹⁾ został przez tych strzelców poważnie raniony, נִתְּלַ מֵאֵד מִהַמּוֹרִים, idiom (?): skreślił się mocno (z bólu) z powodu tych strzelców. G dod.: w brzuch; wg G: i namierzyli go włócznicy, pewni mężczyźni, łucznicy, i został zraniony w brzuch, καὶ εὐρίσκουσιν αὐτὸν οἱ ἀκοντισταὶ ἄνδρες τοξόται καὶ ἐτραυματίσθη εἰς τὰ ὑποχόνδρια.